

	<i>Matthew</i>	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
1		16:24 τότε ὁ Ἰησοῦς	8:34 καὶ προσκαλεσάμενος		14:25 συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ			1
		Then / the / Iēsous	And / summoning		were accompanying / But / to him			
2			τὸν ὄχλον σὺν		ὄχλοι πολλοί			2
			the / crowd / with		crowds / great			
3					καὶ στραφεῖς			3
					and / turning			
4		εἶπεν		9:23 ἔλεγεν δὲ	εἶπεν			4
		said		he was saying / But	he said			
5		τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ	τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ	πρὸς πάντας	πρὸς αὐτούς			5
		to the / disciples / of him:	the / disciples / of him	to / all:	to / them:			
6			εἶπεν αὐτοῖς					6
			he said / to them:					
7		εἴ τις θέλει	εἴ τις θέλει	εἴ τις θέλει	14:26 εἴ τις	εἴ τις		7
		If / someone / wants	If / someone / wants	If / someone / wants	If / someone	If / someone		
8		ὀπίσω μου ἔρχεσθαι	ὀπίσω μου ἔρχεσθαι	ὀπίσω μου ἔρχεσθαι	ἔρχεται πρὸς με	ἔρχεται πρὸς με	מִי שָׁבָא אֵלַי	8
		after / me / to come	after / me / to come	after / me / to come	comes / to / me	comes / to / me	Who / that comes / to me	
9	10:37 ὁ φιλῶν				καὶ οὐ μισεῖ	καὶ οὐ μισεῖ	וְאִינוּ שׂוֹנֵא	9
	The / [one] loving				and / not / hates	and / not / hates	and not he / hates	
10	πατέρα				τὸν πατέρα ἑαυτοῦ	τὸν πατέρα αὐτοῦ	אֶת אָבִיו	10
	father				the / father / of himself	the / father / of him	[dir. obj.] / his father	
11	ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ				καὶ τὴν μητέρα	καὶ τὴν μητέρα	וְאֶת אִמּוֹ	11
	or / mother / above / me				and / the / mother	and / the / mother	and [dir. obj.] / his mother	

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L9 <i>μισεῖ</i> (Lk 14:26). Textual variant: N-A reads <i>μισεῖ</i> .	“If someone comes to me but does not hate his own father and mother,
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	“He who comes to me and does not hate his father and mother,

	<i>Matthew</i>	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
12					καὶ τὴν γυναῖκα and / the / wife	καὶ τὴν γυναῖκα and / the / wife	וְאֵת אִשְׁתּוֹ and [dir. obj.] / his wife	12
13	οὐκ ἔστιν μου ἄξιος no / is / of me / worthy.							13
14	[καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ and / the / [one] loving / son / or / daughter / above / me				καὶ τὰ τέκνα and / the / children	καὶ τὰ τέκνα and / the / children	וְאֵת יְלָדָיו and [dir. obj.] / his children	14
15					καὶ τοὺς ἀδελφοὺς and / the / brothers	καὶ τοὺς ἀδελφοὺς and / the / brothers	וְאֵת אָחָיו and [dir. obj.] / his brothers	15
16					καὶ τὰς ἀδελφάς and / the / sisters	καὶ τὰς ἀδελφάς and / the / sisters	וְאֵת אָחֵיוֹתָיו and [dir. obj.] / his sisters	16
17					ἔτι τε besides / also			17
18		ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν let him deny / himself	ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν let him deny / himself	ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν let him deny / himself	καὶ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ and / the / soul / of himself,	καὶ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ and / the / soul / of himself,	וְאֵת נַפְשׁוֹ and also / [dir. obj.] / his soul,	18
19	οὐκ ἔστιν not / is				οὐ δύναται εἶναί not / can / to be	οὐ δύναται εἶναί not / can / to be	אֵינוֹ יָכוֹל לְהִיְת not he / able / to be	19
20	μου ἄξιος] of me / worthy.				μου μαθητῆς of me / [a] disciple.	μαθητῆς μου [a] disciple / of me.	תְּלַמִּידִי my disciple.	20

<p>Notes</p> <p>L14-20 (Mt 10:37). The scribe who copied codex Vaticanus accidentally omitted the bracketed words from the main text but inserted them at the foot of the page. See Metzger, 28.</p>	<p>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</p> <p>his wife and children, his brothers and sisters and even his own life, he is not able to be my disciple.</p>
	<p>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</p> <p>wife and children, brothers and sisters, and also his own self, cannot be my disciple.</p>

	<i>Matthew</i>	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
21	10:38 καὶ ὃς οὐ λαμβάνει	καὶ ἀράτω	καὶ ἀράτω	καὶ ἀράτω	14:27 ὅστις οὖν βαστάζει	ὅστις οὐ βαστάζει	מִי שְׂאִינֵוּ נוֹשֵׂא	21
	And / whoever / not / takes	and / pick up			Anyone who / therefore / bears	Anyone who / not / bears	Who / that not he / carries	
22	τὸν σταυρὸν αὐτοῦ	τὸν σταυρὸν αὐτοῦ	τὸν σταυρὸν αὐτοῦ	τὸν σταυρὸν αὐτοῦ	τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ	τὸν σταυρὸν αὐτοῦ	אֶת צְלוֹבוֹ	22
	the / cross / of him	the / cross / of him	the / cross / of him	the / cross / of him	the / cross / of himself	the / cross / of him	[dir. obj.] / his cross	
23				καθ' ἡμέραν				23
				by / day				
24	καὶ ἀκολουθεῖ	καὶ ἀκολουθεῖτω	καὶ ἀκολουθεῖτω	καὶ ἀκολουθεῖτω	καὶ ἔρχεται	καὶ ἔρχεται	וְבָא	24
	and / follows	and / let him follow	and / let him follow	and / let him follow	and / comes	and / comes	and comes	
25	ὀπίσω μου	μοι	μοι	μοι	ὀπίσω μου	ὀπίσω μου	אַחֲרַי	25
	after / me	me.	me.	me.	after / me	after / me	after me	
26	οὐκ ἔστιν				οὐ δύναται εἶναί	οὐ δύναται εἶναί	אֵינֵוּ יָכוֹל לְהֵיט	26
	not / is				not / can / to be	not / can / to be	not he / able / to be	
27	μου ἄξιος				μου μαθητῆς	μαθητῆς μου	תַּלְמִידִי	27
	of me / worthy.				of me / [a] disciple.	[a] disciple / of me.	my disciple.	
28					[Here Luke inserts the Tower Builder and King Going to War similes (Luke 14:28-32).]			28
29					14:33 οὕτως οὖν	ὅστις	מִי	29
					So / therefore	Anyone who	Who	
30					πᾶς ἐξ ὑμῶν			30
					everyone / from / you			

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
	Whoever does not bear his own cross and come after me is not able to be my disciple. Whoever does not
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	Whoever does not carry his cross and come after me cannot be my disciple. Whoever does not

L21 ὅστις οὖν (Lk 14:27). Textual variant: N-A (supported by \mathfrak{P}^{45} and \mathfrak{P}^{75}) reads ὅστις οὐ.

Whoever does not bear his own cross and come after me is not able to be my disciple. Whoever does not

Whoever does not carry his cross and come after me cannot be my disciple. Whoever does not

Matt				Mark	Luke	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
31					ὃς οὐκ ἀποτάσσεται who / not / says good-bye	οὐκ ἀφήσει not / leaves	שְׁאִינוּ מִנִּיחַ that not he / leaves	31
32					πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν to all / the / of himself / possessions	πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ all / the / possessions / of him	כָּל מָה שְׁיֵשׁ לוֹ all / what / that there is / to him	32
33					οὐ δύναται εἶναί not / can / to be	οὐ δύναται εἶναί not / can / to be	אֵינוּ יָכוֹל לְהִיּוֹת not he / able / to be	33
34					μου μαθητής of me / [a] disciple.	μαθητής μου of me / [a] disciple.	תַּלְמִידִי my disciple.	34

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
	forsake all his own possessions is not able to be my disciple.”
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	leave everything he has cannot be my disciple.”



Revised: 22 July 2022
© 2022 by Jerusalem Perspective. All rights reserved.

